

Ирина Саверьевна Алексеева ,

## Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!  
Твой чудный облик восхваляю.  
И твоё сердце - Регистан -  
Я вечно юным называю.

Его биенье Улughбек  
Предчувствовал под небом  
звёздным,  
О, Самарканд! Твой долгий век  
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -  
Приют искусств и просвещения,  
Они стоят во всей красе  
Столетия превратив в мгновенья.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

## Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff**laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.  
Vi estas konata en la tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

## Ode to Samarkand

*tradukita de Malcolm Jones*

I sing of you, oh, Samarkand'!  
Your wondrous features win my praises.  
And your dear heart - the Registan -  
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek  
could sense beneath the constellations.  
Oh, Samarkand! Immortal pick  
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasas are your sacred schools,  
which cultivate the arts and learning.  
Their beauty overcomes time's rules  
by centuries into moments turning.

...

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

## Odo al Samarkando

*tradukita de Vladimir Masalkin*

Mi kantas vin, ho, Samar-  
kand'  
Kaj laŭdas mi aspekton sun-  
an!  
Kaj vian koron — Registan'  
—  
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'  
Eksentis Ulughbek junece.  
Kaj daŭras de Timur centjar'  
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoj sanktaj estas nun  
La ejoj por la art' kaj sentoj.  
Kaj de belec' ilia sun'  
Centjarajn igis la momentoj.

...

Здесь Алишера Навои  
Поэзию - любовь и силу -  
Впитали жители твои  
Она их счастьем вдохновила.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forsonintaj.

Here the great Navoi's verse,  
so full of love and strong emotion,  
is cherished by your populace,  
made happy by its inspiration.

La poezi' de Navoi,  
Je amo kaj je forto riĉa,  
Tre helpis al popol' de vi  
Fiera resti kaj feliĉa.

Здесь минаретов купола -  
Дневные звёзды в небе ясном -  
Так чистая лазурь светла  
И вязь орнаментов прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,  
Plu lumas tage kiel nokte la steloj.  
Per la dekoro de iliaj ornamoj  
Plu salutas ĉiun jam de fore.

The domes of minarets stand proud -  
like day-time stars in clear sky shining:  
so pure the blue, without a cloud  
and fine the spires in art combining.

De minaretoj kupolar'  
Similas al stelar' ĉiela,  
Beleco de la ornamar',  
Lazuro pura kaj tre hela.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,  
Здесь рядом церкви и мечети...  
В тебя влюблённым лучше нет  
И краше города на свете!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!  
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,  
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,  
Ke en la mondo li vidis nenion pli be-  
lan.

Oh, Samarkand! You're wise through age,  
with mosques and churches closely neigh-  
boured.  
For those who love you, the world's stage  
has no town better nor more favoured.

En saĝa urbo de l'anim'  
Moske' najbaras kun  
preĝejo.  
Por homoj, kiuj amas vin,  
Vi estas bela rifuĝejo!

О, Самарканд! Живи, цветы  
И славься добрыми делами!  
Навстречу вечности лети  
И вечно оставайся с нами.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!  
Via gloro disfamiĝu ĉie,  
Kaj eterne nepereema estu!  
Ankaŭ estonte nin akompanu!

Oh, Samarkand! Live long and thrive,  
be glorified by each good action!  
And while eternity's your prize,  
be here our lasting benefaction.

Ho, Samarkand', disfloru pli  
Kaj gloru vin bonagoj fame!  
Kaj flugu al eterno vi,  
Restante apud ni ĉiame.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas  
Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro  
“Ода Самарканду”. Ода Самарканду:  
пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ;  
ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. :  
Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91  
с. : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода  
Самарканду” de Ирина Саверьевна  
Алексеева en Esperanton de MAN-  
FRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en  
2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду”  
de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan  
de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro  
“Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando).  
Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon,  
estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en  
la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poemo  
“Ода Самарканду” de Ирина  
Саверьевна Алексеева en Es-  
peranton de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24  
15:52:41)*